

漂流瓶丛书
外国童话精品译丛

小幽灵

〔德国〕奥特弗雷德·普雷斯勒/著

吴裕康/译



明天出版社

丛书名 漂流瓶丛书·外国童话精品译丛

书 名 小幽灵

著 者 (德)奥特弗雷德·普雷斯勒

译 者 吴裕康

出版者 明天出版社

地 址 济南经九路胜利大街 39 号

电 话 (0531)2010055—4706

发行者 新华书店

印刷者 山东新华印刷厂

地 址 济南市胜利大街 56 号 邮编:250001

版 次 1998 年 9 月第 1 版

印 次 1998 年 9 月第 1 次印刷

规 格 787 × 1092mm 32 开

印 张 4

千 字 42

ISBN 7—5332—3006—X/1·715

定 价 5.80 元

Copyright © 1966 by K. Thienemanns Verlag in Stuttgart-Wien-Bern

Chinese language copyright © 1998 by Tomorrow Publishing House

如有印装质量问题,请直接与印刷厂联系调换。

出版说明

《漂流瓶丛书》旨在向少年儿童读者推介世界各国近期出版的儿童文学佳作。明天出版社会同有关专家经过反复遴选，向作品的著作权人取得授权，于是有了这套奉献给中国少年儿童朋友精美礼物。

《漂流瓶丛书》包括《外国少年小说精品译丛》、《外国童话精品译丛》、《外国科幻小说精品译丛》等系列。我们将随时关注国外儿童文学创作界和图书出版界的动态，及时把那些思想性、艺术性较强的作品选人丛书当中。

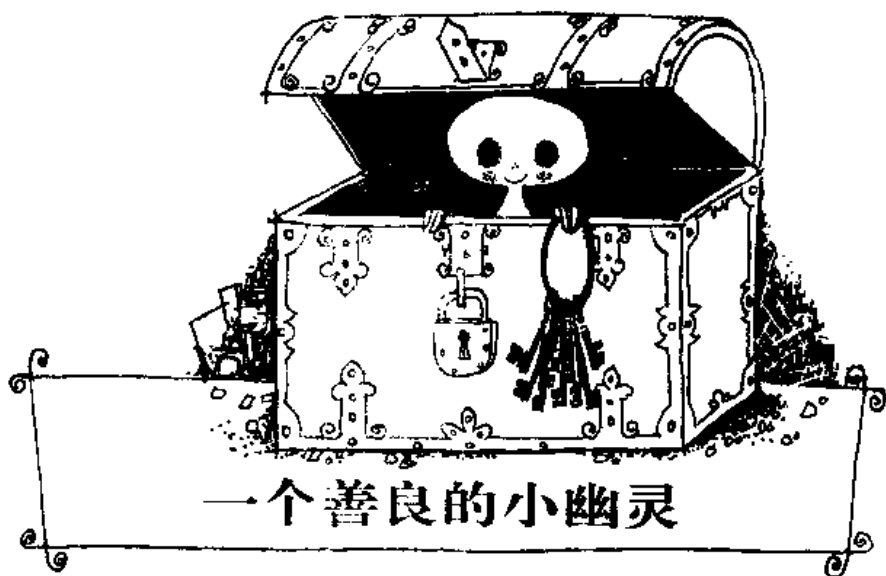
744444

目录

一个善良的小幽灵	1
托斯顿森的故事	6
咱们别说白天	12
挫折	18
几乎是个奇迹	25
阴影和阳光	29
在井筒里	35
地下秘道通向哪儿？	40
黑影怪客出没	46

目录

装饰	52
小心,市长先生!	57
市政厅里的警报	64
一个平静的小广场	69
瑞典兵来啦!	74
做事要彻底	83
内疚	89
写了一封信	94
别失去信心	98
舒乎先生出了个主意	103
好消息	109
小幽灵,别耽误时间!	114
月亮又出来了	119



一个善良的小幽灵

在欧洲有一座古堡,叫做猫头鹰岩。自古以来,在古堡中就住着一个幽灵。他是那种心地善良的夜间小幽灵,从来不伤害人,除非人惹恼了他。

白天,他睡在一个笨重的钉上了铁皮的橡木箱子里。箱子就放在古堡的阁楼上,藏在一个粗烟囱后面,没人知道它属于一个小幽灵。

在古堡山的山脚下有一个小城,名叫猫头鹰市。夜里,每当市政厅的大钟在午夜敲响时,小幽灵就醒来了。正好在大钟敲第十二下时,他就睁开眼睛,伸伸胳膊,伸伸腿。接着,他在当做枕头用的旧书

信和旧文件里翻寻，取出一个有十三把钥匙的钥匙串，总是把它带在身上。然后，小幽灵把钥匙串朝箱子盖摇一摇——箱子盖就马上自动打开了。

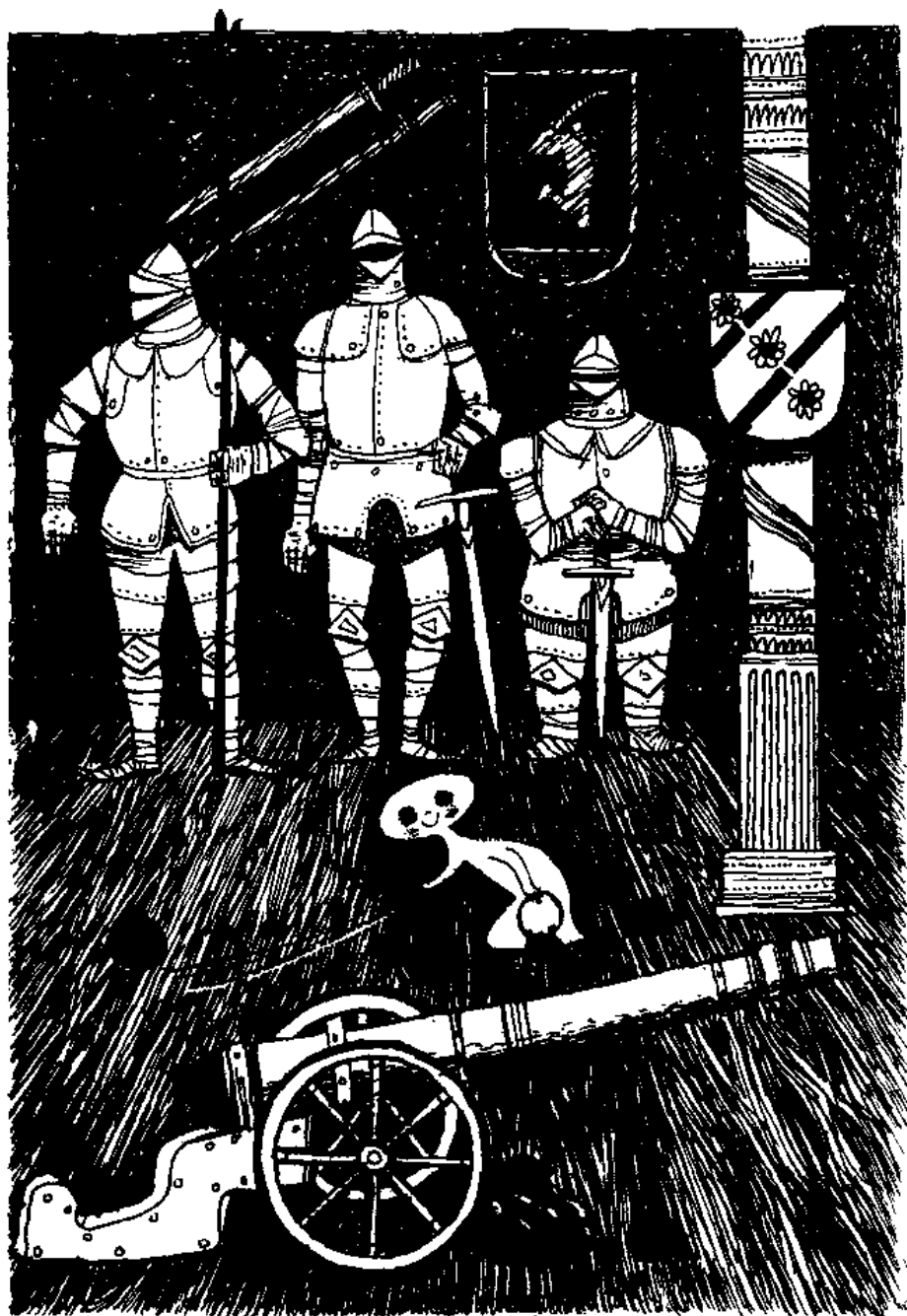
现在，小幽灵可以从箱子里出来了。每次出来时，他的头都会碰到许多蜘蛛网，因为在阁楼里这个偏僻的角落，多年来一直没有人光顾，已经结满了蜘蛛网，到处都是灰尘。就连蜘蛛网上也落满了灰尘。只要头一碰到，灰尘就会像一阵雨似的落下来。

“啊嚏！”

小幽灵每次从箱子里出来时都要打喷嚏，因为头一碰到蜘蛛网，灰尘就会落到鼻子里。他抖动了几下，让自己真正清醒过来。然后，他从烟囱后面飘然而出，开始了半夜的巡视。

他像所有的幽灵一样，根本就没有体重。他轻盈得就像一缕烟雾。幸好，他总是带着那串有十三把钥匙的钥匙串巡视！否则，就连最轻柔的风都足以把他卷走。

不过，这并不是小幽灵身上始终带着钥匙串的惟一原因。他带着钥匙串也是为了在空中穿行时让横在路上的所有门户都立刻打开！它们会自动打开，不管是门上的还是锁上的，也不管是关好的还是虚



掩的，全都一样。此外，箱子盖和柜子门、五斗橱和旅行箱，甚至连炉子盖和抽屉、小天窗、地窖窗和捕鼠器，也都一样。只要将钥匙串摇一摇，它们就自动打开了；再摇一摇，它们又自动关上了。

小幽灵很高兴他有这个吊着十三把钥匙的钥匙串。“若是没有这个钥匙串，”他有时心想，“生活就会困难得多……”

在天气不好的时候，小幽灵夜间大多是在古堡博物馆的房间里巡视，在古老的画像和甲冑之间，在大炮和长矛之间，在军刀和手枪之间游荡。他常常以此来取乐：用钥匙串把骑士的头盔掀开再扣上；让石头炮弹在地上滚来滚去，使它们发出咕噜噜的声音。他兴致好时，就和骑士大厅里那些金框画像上的女士和先生们对话。

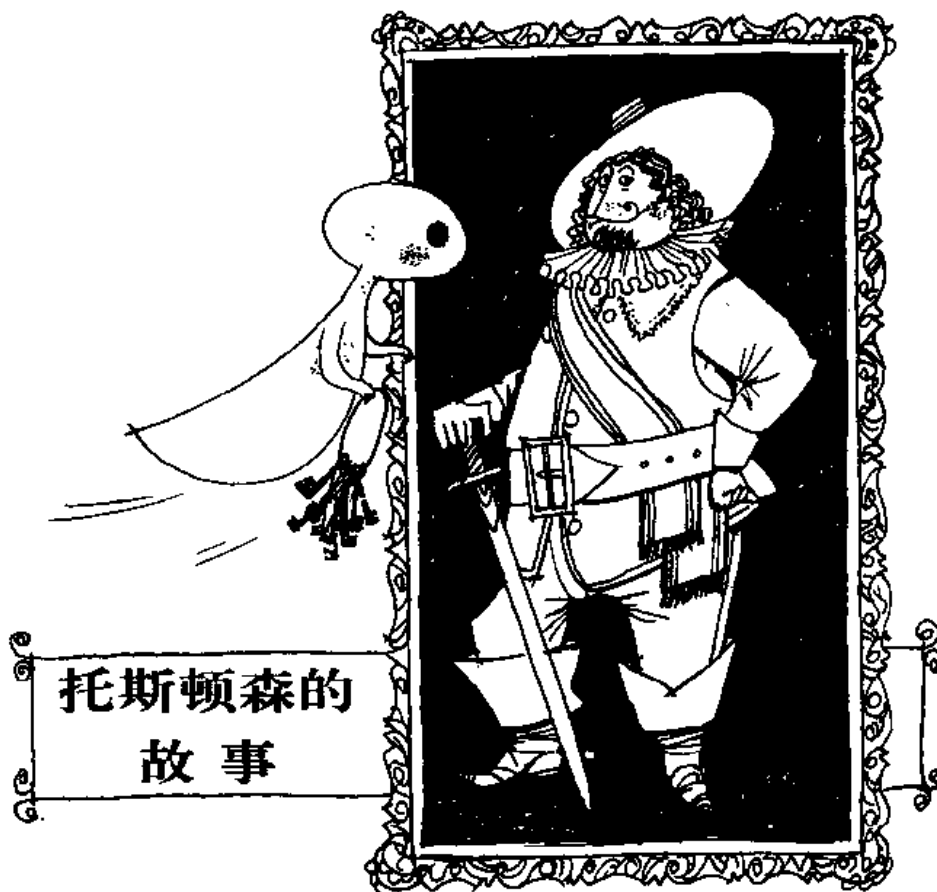
比如，他走到古堡的主人格奥尔格-卡西来尔伯爵的画像对面，说：“晚上好，我亲爱的朋友！”伯爵生活在大约五百五十年以前，是一个相当粗鲁的人。“你还记得十月的那个夜晚吗？当时，你和你的同伴打赌，说要捉住我，亲手把我丢出窗口去？我不得不说，你打的赌使我怒不可遏！因此，别责怪我，我把你吓得够呛。你自己不得不马上从窗口跳出去，而

且,是从四楼的窗口!幸亏你落在了古堡下面泥泞的壕沟里。恐怕你得承认,那次,事情也有可能会更糟糕……”

或者,他就向那位美丽非凡的伯爵夫人格诺薇娃·伊丽莎白·巴尔芭拉的画像鞠躬。在大约四百年以前,他曾经帮助她找回了一枚被喜鹊从窗台偷走的金耳环。

或者,他就站到那位蓄着红色翘胡子、皮上衣镶着花边领的大块头先生面前。这是瑞典大将军托斯顿·托斯顿森。他在三百二十五年以前率领他的大军包围了猫头鹰岩古堡以及山下的小城;可是,过了几天,他又在一个早上下令拔营,带着他的士兵一无所获地撤走了。

“喂,将军?”小幽灵打量着托斯顿森的画像说,“我担心,今天学术界还在绞尽脑汁,琢磨当时到底是什么原因使得您仓促撤军……不过,请放心,将军,我会保守秘密的。我顶多只是对乌乎·舒乎先生讲过一次,因为他最爱听这种故事。不过,我希望以后不会再打扰您了。”



托斯顿森的故事

如果天气还可以，小幽灵就径直从阁楼里来到室外。凉爽的夜风多么新鲜，他在广袤的天空下呼吸得多么轻松和自由！

小幽灵特别喜欢月夜。

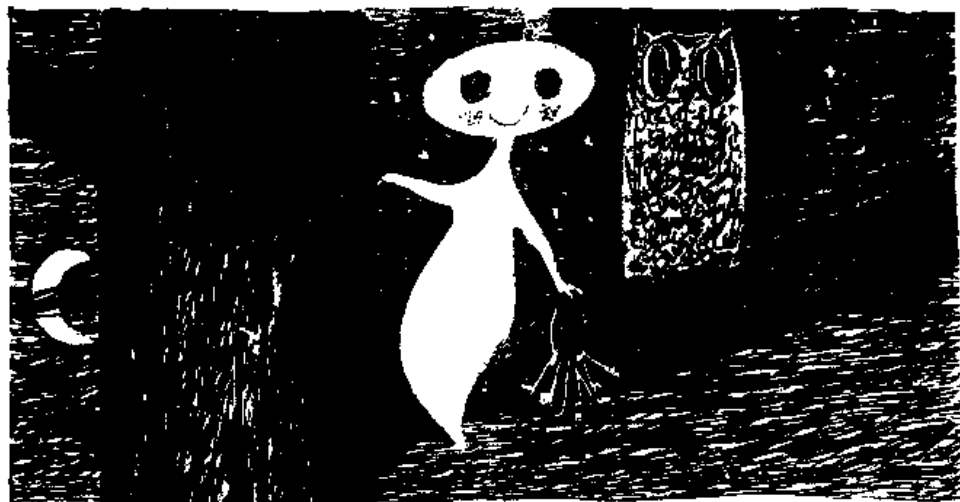
在高高的银白色围墙上，他从一个城垛口跳到另一个城垛口，如果月光照在他身上，那他简直比一团白雾更白。啊，那可真是美极了！这时，小幽灵总是感到无比幸福和舒服，咯咯地笑着自言自语：

“哈哈哈哈哈！在月光下，猫头鹰岩古堡多美呀！哈哈哈哈哈！”

有时，小幽灵与蝙蝠玩耍，那些蝙蝠在夜间从他们栖身的洞穴里钻出来，围绕着古堡的塔楼翻飞；有时，他兴致勃勃地观看老鼠怎么从地窖的窗口进进出出；有时，他也欣赏猫儿举办的音乐会；或者，他就用手捕捉一只翩翩飞舞的夜蛾。

不过，小幽灵最喜欢去找他的老朋友乌乎·舒乎。乌乎·舒乎是一只猫头鹰。他住在古堡山边的一棵空心橡树里，陡峭的山崖从那儿直插到河边。小幽灵每次来拜访乌乎·舒乎，乌乎·舒乎都很高兴。他也是白天睡觉，半夜才醒来。他老了，但很有见识，很着重别人始终以必要的礼貌对待他。就连小幽灵也不能对他直呼“你”，不过，这点并没有影响他们之间的友谊。

通常，小幽灵都是坐到一根树杈上，挨着乌乎·舒乎。然后，他们就轮流讲故事来消磨时间；长故事



和短故事，老故事和新故事，让人笑、让人哭或者发人深省的故事，想到什么就讲什么。

一天夜里，小幽灵又来到空心橡树这儿。乌乎·舒乎说道：

“如果我没记错的话，您有一次想给我讲那个瑞典将军的故事：他是不是叫托斯顿森？”

“托斯顿森，”小幽灵说，“托斯顿·托斯顿

森。”

“他到底是怎么回事呀?”

“啊,您知道,那可真是滑稽!在三百二十四年以前——不,您等等,眼看就要到三百二十五年了。下个月,七月二十七日,就是三百二十五周年纪念日。当时,有一天,这个托斯顿森率领他的瑞典大军攻到了这里。步兵、炮兵和骑兵,足足有好几千官兵。他们团团围住古堡和小城,搭起了他们的帐篷,接着,又挖了交通沟和战壕。当然啦,他们也架起了他们的该死的大炮,朝古堡和小城轰击。”

“我想,那可不怎么舒服。”乌乎·舒乎说。

“不舒服?”小幽灵说,“简直令人恶心!整个白天都是轰隆隆声和哗啦啦声,一直响到半夜。幸而我睡觉不警醒,不怎么容易被吵醒。可当时呢?!简直无法忍受,我跟您说!这种持续不断的大炮轰隆声,被炮弹射中后,墙体崩塌的哗啦声和劈啪声,这种地狱般的喧闹声我忍受了半个星期之久。然后,我厌烦了!”

“您有什么办法吗?”乌乎·舒乎问。

“当然!我把这个托斯顿森教训了一顿。随后的第二天夜里,我就去见他,到了将军的大帐篷里,向

他陈述了我的意见。”

“在他的帐篷前面没有卫兵站岗？”

“怎么没有卫兵站岗！一个少尉带着二十个人，要不就是五十个人！他们想阻止我，用他的军刀和长矛朝我捅，那个少尉甚至拔出手枪，朝我开了一枪。可是您知道，军刀和长矛不能伤害我，子弹也不能伤



害我，这一切穿过我的身体就像穿过烟和雾一样。谁也没能阻止我，我进了将军的帐篷。”

“您到了里面以后呢？”乌乎问。

“我把这个托斯顿森训斥了一通。‘要是你珍惜你的小命，’我恐吓他，挥舞着胳膊怒骂道，‘要是你还想保住你的小命，就马上解除包围，带着你的士兵滚蛋！’”

“那么将军呢？”

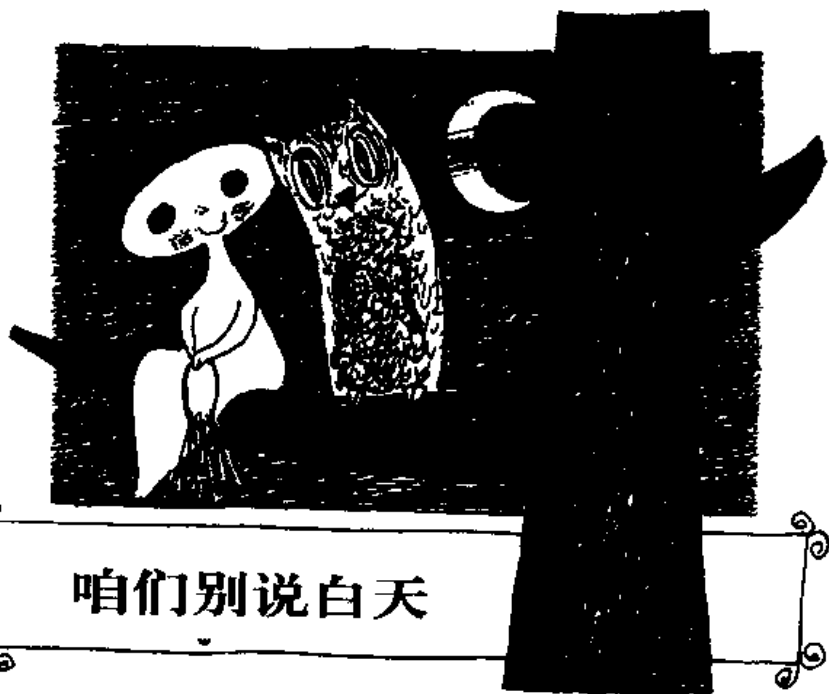
“他站在那儿，赤着脚，穿着镶花边的睡衣，牙齿咯咯地打颤，被吓坏了。然后，他跪倒在我面前，恳求我饶命。‘饶了我吧！’他叫着，‘饶了我！你要我干什么，我就干什么！’于是，我揪住他的衣领，抖了抖。‘我也希望这样！’我回答，‘明天清早，你就从这儿滚蛋！永远别再来！明白了吗？千万别再冒险！’”

“太棒了！托斯顿森呢？”

“托斯顿森乖乖地顺从了。第二天早上，也就是七月二十七日早上，他率领他的大军开拔了。他们——骑兵、炮兵和步兵——手忙脚乱地撤退了，他亲自带领他的司令部跑在最前头。”

“后来，他果真再也没来过？”乌乎问。

“再也没来过。”小幽灵说着，咯咯地笑了。



咱们别说白天

小幽灵和瑞典大将军托斯顿·托斯顿森的故事讲完了。两个朋友在树杈上默默地坐了一阵子，又往山谷里眺望：望月光皎洁的河面，望猫头鹰市的塔楼和房顶，以及房顶的风向标和烟囱，还有山墙和挑楼。他们清点和欣赏着那为数不多的亮到深夜的灯光。灯一盏接着一盏地熄灭了：这里一盏——那里又一盏。

猫头鹰岩古堡上的小幽灵发出了一声长叹。